

Anhang II: Pendereckis stark verkürzte Textvorlagen (6. Sinfonie “Chinesische Lieder”, Nr. IV-V)

Die wilden Schwäne

[Noch ist der Glanz der Frühe nicht erschienen,
Ich höre, wie der Wind am Fenster rüttelt,
Und meine Träume schwinden ganz dahin.

Ich steige aufwärts in das Aussichtszimmer,
Einst rührt ich hier mit meiner schönen Nadel
Aus Jade sinnend in der Glut der Kohlen.

Jetzt ist die Glut dahin. Es ist vergebens,
Dass meine Nadel durch die Asche tastet,
Ich seh in das Gebirge, schmerzumflort.]

Ein grauer Regen düstert in der Landschaft.
Der Nebel weht. Der Fluss wälzt schwere Wogen, –
Doch meinen Jammer wälzt er nicht hinweg.

Auf meines Umhangs dunkeln Tuche schimmert
Der Regen meiner bitterlichen Tränen;
Die wilden Schwäne schreien unter mir.

Ich schüttle meine armen Tränen nieder
Auf die erwachten Vögel, – fliegt, o Vögel!
Bringt meine Tränen ihm, der mich verzehrt!

(Bethge nach Li Qingzhao)

李清照

浣溪沙

淡盪春光寒食天，
玉爐沈水裊殘煙，
夢迴山枕隱花鈿。
海燕未來人鬥草，
江梅已過柳生綿，
黃昏疏雨濕鞦韆。

Verzweiflung

[O Jammer, Tränen, Flehen und Gebete
Und immer Jammer, immer Tränen, Flehen, –
Ich Unglückselige – was wird aus mir!

Kaum spüre ich des Sommers laue Nächte,
Da zieht der Winter wieder über Land,
Und rau und hässlich wird der Wind der Frühe.]

Jetzt kommen [schon] die wilden Schwäne wieder;
Mein Herz ist voller Qual. Wie oft [, wie oft]
Sah ich euch gehn und kommen, wilde Vögel!

[Verschwenderisch erblüht die Chrysanthemen, –
Doch diese Blume hier, versehnt, verkümmert,
Hat niemand denn sie abzupflücken Lust?

Ich sitze ewig nur an meinem Fenster, –
Ist denn der Tag noch immer nicht zu Ende?
Ein feiner Regen nässt die Blüten rings.]

Auf leisen Sohlen steigt die Dämmerung nieder,
Der Abend kommt, die Nacht umfängt die Erde, –
In mir jedoch bleibt alles, wie es war.

[O Jammer, Tränen, Flehen und Gebete, –]
Wer zieht den Dorn aus meinem wunden Herzen?
Verzweiflung wühlt in mir und tötet mich...!

(Bethge nach Li Qingzhao)

李清照

聲聲慢·尋尋覓覓

尋尋覓覓，冷冷清清，淒淒慘慘戚戚。
乍暖還寒時候，最難將息。
三杯兩盞淡酒，怎敵他、晚來風急？
雁過也，正傷心，卻是舊時相識。

滿地黃花堆積。憔悴損，如今有誰堪摘？
守著窗兒，獨自怎生得黑？
梧桐更兼細雨，到黃昏、點點滴滴。
這次第，怎一個愁字了得！。